

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10801857>

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

**Мухиддинова Парвина**

Студентка Бухарского государственного  
педагогического института

### АННОТАЦИЯ

*Фразеологизмы представляют собой одну из основных языковых единиц, содержащих в себе национально-культурные особенности. Изучение фразеологизмов является необходимым этапом при освоении другого языка. Корректное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, точность и образность. В данной статье проводится сравнительный анализ и исследование некоторых фразеологизмов русского и узбекского языков.*

***Ключевые слова:** фразеологизмы, русский и узбекский языки, устное народное творчество, сравнительное исследование, структурно-формальный, эквиваленты.*

Художественную литературу трудно представить без фразеологизмов и устойчивых выражений. Они придают речи точность, многозначность, ясность и разнообразие языка. Эти языковые средства логичны и лаконичны. Изучение устойчивых выражений является необходимым этапом при освоении другого языка. Корректное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, точность и образность.

Изучение фразеологизмов русского и узбекского языков поможет нам понять, как связаны язык и культура, и погрузиться в культурные особенности этих двух народов, поскольку в фразеологизмах отражается духовная жизнь народа, его традиции и обычаи. Отдельные фразеологизмы отражают важные исторические события и различные жизненные ситуации. По мнению известного русского литературного критика В.Г. Белинского, фразеология представляет собой «народную физиономию языка, его оригинальные средства и самородное богатство».

Так что же такое фразеологизм, фразеологизм — это свойственное определенному языку устойчивое выражение словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

Подобно многим другим языкам, узбекский язык изобилует устойчивыми словосочетаниями - шутливыми и ироничными выражениями, пословицами, намеками, этическими высказываниями, благожелательными фразами, благословениями, этнографическими выражениями, фольклорными элементами и прочими. Некоторые из них, хотя и обладают богатством смысла, не включены в словарь из-за своего свободного характера. Устное народное творчество передается из уст в уста, из поколения в поколение. В устном творчестве народа запечатлен богатый исторический опыт, в нем отражены все его жизненные проблемы и представления.

Связанные с трудовой деятельностью, ремеслом, бытом и культурой людей, радости и горести, победы и поражения, обряды и привычки, мечты, надежды и многое другое, отражены в лексике узбекского и русского языков. Отличие между ними в первую очередь заключается в том, что эти языки принадлежат к разным языковым семьям. Узбекский язык, хотя типологически относится к агглютинативным языкам алтайской семьи, генетически принадлежит к тюркской группе, формирующей отдельную языковую семью. Основу

лексического богатства узбекского языка составляют общетюркские и узбекские слова.

С другой стороны, русский язык принадлежит к славянской группе индоевропейской языковой семьи как типологически, так и генетически, поэтому он основан на общеславянских и древнерусских словах.

Известно, что устные традиции народа передаются от предков к поколению, веками существуют, развиваются, расширяются и обогащаются. Узбекский язык богат различными выражениями, пословицами и фразами, которые отражают историю, культуру, традиции и духовность нашего народа.

При переводе художественного текста обычно фразеологические единицы не переводятся, а подбираются к ним эквиваленты с тождественными семантическими структурами. Например, существуют такие фразеологизмы, которые и по значению, и по структуре совпадают в двух языках - в узбекском и русском. К таким фразеологизмам относятся, например, следующие: "Етти ўлчаб, бир кес." - "Семь раз отмерь, один раз отрежь"; "Жўжани кузда санайдилар." - "Цыплят по осени считают"; "Ғунажин кўз сузмаса, буқа ипини ўзмайди." - "Сучка не зажжется, кобель не вскочит."

Однако таких фразеологизмов немного. Большинство фразеологизмов в сравниваемых языках отличаются в структурно-формальном аспекте. Есть такие фразеологические единицы, где структура соответствует, но объект различается. Однако есть и такие фразеологические единицы, в которых ни структура, ни объект не совпадают, но их значения тождественны или близкие по содержанию. В следующих примерах можно увидеть некоторые сходства в значениях фразеологизмов узбекского и русского языков.

*Некоторые узбекские фразы имеют аналоги в русском языке как по форме, так и по значению: "паишага хам озор бермайди" – "и мухи не обидит"; "кўз қорачигидек асрамоқ" – "беречь как зеницу ока"; "тепа сочи тикка бўлди" – "волосы дыбом". В узбекском и русском языках слово, которое является*

объектом в фразах с одинаковым значением, часто различается: "рангида ранг йўк" – "на нём лица нет", "боши оккан томонга" – "куда глаза глядят".

Хотя выражения на обоих языках семантически схожи, слова, используемые в них, не всегда одинаковы. В таких выражениях присутствует различный местный и национальный колорит:

- "Эски хаммом, эски тос" , "Бояги бояги бойхўжанинг таёги" - "Тот же Санька на тех же санках"

- "Тўрт томон кибла" - "Скатертью дорога"

- "Ўзи емас, итга бермас" - "Не ест сам, и другим не дает"

- "Кўрпанга қарақ оёқ узат" - "По одежке протягивай ножки"

- "Кўрққанга қўш кўринар" - "Волков бояться - в лес не ходить"

- "Мен богдан келсам, у тогдан келади" - "Один - про Фому, другой - про Ерему".

Из приведенных примеров видно, что не всегда фразеологизмы в структурно-формальном аспекте совпадают в сравниваемых языках. Иногда можно подобрать им эквиваленты на другом языке, но есть и такие фразеологизмы, значения которых передаются другими средствами.

При сравнении фразеологий русского и узбекского языков становится ясно, что оба языка обладают словами, богатыми уникальной лексикой. В процессе перевода таких фразеологизмов целесообразно передавать их значение, а не дословный перевод, чтобы сохранить основную мысль выражения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдурахимов, М. *Краткий узбекско-русский фразеологический словарь*. – Т.: Ўқитувчи, 1980. – 183 с.
2. Kamilovna E. D. *Positive and negative connotations of images of women in proverbs and sayings of the russian people //Galaxy International Interdisciplinary*

*Research Journal.* – 2022. – Т. 10. – №. 3. – С. 685-689.

3. Ubaidova D. A., Ergasheva D. K. *The History of the Creation of Lexicographic Dictionaries, Theoretical and Practical Ways of Development //European Journal of Research Development and Sustainability.* – 2021. – Т. 2. – №. 3. – С. 29-32.

4. Эргашева Д. К., Истамов Д. КОНЦЕПТ «МАТЬ» В КОНЦЕПТОСФЕРЕ РУССКОГО НАРОДА НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК //RESEARCH AND EDUCATION. – 2022. – Т. 1. – №. 9. – С. 423-427.

5. Ergasheva D. K. *The Concept of " Mother Image" in Russian Proverbs and Sayings //Miasto Przyszłości.* – 2022. – Т. 28. – С. 224-226.

6. Эргашева Д. К. *Образ женщин и мужчин в пословицах и поговорках русского народа //Yosh Tadqiqotchi Jurnal.* – 2022. – Т. 1. – №. 2. – С. 203-210.

7. Эргашева Д. МЕТОДИКА ПРИМЕНЕНИЯ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА //Current approaches and new research in modern sciences. – 2024. – Т. 3. – №. 1. – С. 77-81.

8. Kamilovna E. D. *THE METHODOLOGY OF USING GAME TECHNOLOGIES IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS //Miasto Przyszłości.* – 2024. – Т. 44. – С. 90-92.